



Mrs. Peter Rabbit

兔子彼得夫人

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 李 黎 译



中国图书出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

兔子彼得夫人 / (美) 伯吉斯著; 李黎译. -- 北京:
中国画报出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5146-1585-2

I. ①兔… II. ①伯… ②李… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第020699号

兔子彼得夫人

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 李黎 译

出版人: 于九涛
责任编辑: 代莹莹
版式设计: 詹方圆
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发行部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 (787mm×1092mm)

印 张: 5.5

字 数: 65千字

版 次: 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1585-2

定 价: 25.00元

出版说明

为了使读者朋友们全面了解这套动物小说，特作如下说明。

关于作者：桑顿·W. 伯吉斯（1874—1965）是美国国宝级儿童文学大师，世界三大动物小说大师之一。另外两位动物小说大师是欧内斯特·汤普森·西顿和亚瑟·贝雷。

桑顿·W. 伯吉斯的动物小说主打“温情”，欧内斯特·汤普森·西顿的动物小说主打“悲情”，亚瑟·贝雷的动物小说主打“恩情”。三种动物小说风格各异，蔚为大观，共同构成了20世纪前半叶世界动物小说的美丽画卷，促成了20世纪50年代后动物小说流派的开枝散叶和开花结果。动物小说创作的兴起和发展，赖此三子；动物小说的受欢迎和热销，亦赖此三子！

1874年2月14日，桑顿·W. 伯吉斯生于马萨诸塞州的桑威奇。同年，他的父亲病逝。从此，他与母亲相依为命，母子二人生活清苦。童年时，他就放牛，摘野草莓，收野浆果，从池塘里运水莲，卖糖果，抓麝鼠……

桑顿·W. 伯吉斯的第一位雇主是威廉·C. 奇普曼。威廉·C. 奇普曼的居住地遍布森林和沼泽，是野生动物生活的天堂。优美的环境深深

地印在小伯吉斯的脑海里，后来激发了他无限的创作灵感。他的作品中的许多地点，譬如哈哈溪、微笑池塘、格林森林、格林牧场、蔷薇丛等，莫不与其童年的经历有关。

1891年，桑顿·W. 伯吉斯毕业于桑威奇高中。1892年到1893年，他在波士顿一所商科学校短暂学习过一段时间。不过，他对商科不感兴趣，一心想成为作家。最后，他选择了菲尔普斯出版公司（Phelps Publishing Company），担任编辑助理。

1905年，桑顿·W. 伯吉斯与妮娜·奥斯本喜结连理。遗憾的是，一年后，妮娜·奥斯本去世了，留下一子。据说，桑顿·W. 伯吉斯之所以创作动物小说，是因为他想通过给儿子讲故事，陪儿子长大。1911年，桑顿·W. 伯吉斯再婚。他的妻子叫范妮。范妮结过一次婚，嫁给桑顿·W. 伯吉斯时已经是两个孩子的母亲了。1925年，夫妇二人在马萨诸塞州的汉普登买了一所房子。桑顿·W. 伯吉斯在这里一住就是三十二年，直到1957年。其间，他常回桑威奇。他经常说，桑威奇是他的精神家园。桑威奇的经历，桑威奇的熟人，都强化了他的创作志趣，促进了他的文学风格的形成。五十年来，他笔耕不辍，著作等身，其中出版的动物小说就达一百七十种，为日报专栏写的动物小说故事就更多了，超过了一万五千篇。1960年，桑顿·W. 伯吉斯最后一本书《业余自然主义者自传》（*Autobiography of an Amateur Naturalist*）面世，讲述了他从懵懂顽童走向文学生涯巅峰的故事。1965年6月5日，桑顿·W. 伯吉斯病逝，享寿九十一岁。

关于作品：本次出版桑顿·W. 伯吉斯的作品共十二册，分别是《快乐的松鼠杰克》、《兔子彼得夫人》、《狐狸奶奶》、《猎犬鲍泽》、《大

熊巴斯特的双胞胎》、《麝鼠杰里在微笑池塘》、《乌鸦布雷奇》、《水貂比利》、《小水獭乔》、《森林鼠怀特富特》、《长腿苍鹭》和《鹿莱特富特》。每本书都以一个小动物为主题，讲述了跌宕起伏的冒险故事，演绎了“温情”这个主旋律。无论主角还是配角，都向往“公平”和“友好”。大自然母亲，西风妈妈和她的孩子们——快乐的小微风，太阳公公，月亮婆婆，北风哥哥和冰霜杰克等配角莫不如此，更不用说快乐的松鼠杰克等主角了。此外，伯吉斯将“环保理念”融入了小说。随着伯吉斯动物小说影响的不断扩大，“环保理念”进入千家万户，积极地推动了20世纪50年代后环保主义、自然保护主义和可持续发展主义的兴起。

关于版本：本书依据纽约格罗塞 & 邓拉普（GROSSET & DUNLAP）出版公司的版本翻译而成。

关于丛书的影响：（一）多语种出版，全欧美畅销。桑顿·W. 伯吉斯生前及去世后，其作品被翻译成德语、法语、意大利语、西班牙语、瑞典语、盖尔语等十多个语种，据说，总销量已经超过一亿册。（二）桑顿·W. 伯吉斯的作品中的主角“兔子彼得”（由哈里森·卡迪创作）与比阿特丽克斯·波特创作的“彼得兔”一争高下。桑顿·W. 伯吉斯说：“比阿特丽克斯·波特创作的‘彼得兔’形象名扬全世界，而我和哈里森·卡迪创作的‘兔子彼得’同样深入人心。”（三）自然广播联盟近五十年大力推荐，美国三十个州数千万人受益匪浅。从1912年开始，桑顿·W. 伯吉斯通过自然广播联盟播出他的动物小说，美国三十个州数千万人收听，深受父母和老师好评。（四）推进动物小说在美国的普及，桑顿·W. 伯吉斯荣膺“世界三大动物小说大师之一”的美誉。五十年辛苦不寻常，他的“温情”动物小说与世界另外两位动物小说大师西顿和

贝雷的作品分庭抗礼，不分伯仲。（五）促进了环保理念在美国上下的普及。《迁徙性野生动物保护法》诞生，桑顿·W. 伯吉斯功不可没。以保护土壤为目标的“格林森林俱乐部”（The Green Meadow Club）和以保护野生动物为目标的“睡前故事俱乐部”（The Bedtime Stories Club）的成立，离不开桑顿·W. 伯吉斯的努力。（六）荣获波士顿科学博物馆（Museum of Science, Boston）金奖和永久性野生动物保护（Permanent Wildlife Protection Fund）特殊贡献奖两项大奖。

关于译者：本书译者为西安科技大学李黎老师与王立言老师、兰州交通大学的王宝老师与赵娟丽老师、陇东学院的韩晓老师以及资深翻译王清老师。其中，李黎老师翻译了《快乐的松鼠杰克》《兔子彼得夫人》，赵娟丽老师翻译了《水貂比利》《麝鼠杰里在微笑池塘》《长腿苍鹭》，王宝老师翻译了《乌鸦布雷奇》《大熊巴斯特的双胞胎》《森林鼠怀特富特》《鹿莱特富特》，王立言老师翻译了《猎犬鲍泽》，韩晓老师翻译了《小水獭乔》，王清老师翻译了《狐狸奶奶》……各位老师治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，然而不足之处实难避免，欢迎读者朋友们批评指正。



目 录

第一章 兔子彼得的问题……002

第二章 猫头鹰胡提改变猎场……012

第三章 兔子彼得受到攻击……018

第四章 太阳公公温暖了兔子彼得……026

第五章 逛老牧场……032

第六章 白桦树“身高尺”……040

第七章 一双温柔、清澈的大眼睛……048

第八章 山雀汤米送来的消息……056

第九章 绒尾小姐……064

第十章 大脚兔老杰德被捉弄……070

第十一章 兔子彼得恋爱了……076

第十二章 兔子彼得英雄救美……084

第十三章 大脚兔老杰德要赶走兔子彼得……092

第十四章 老郊狼报恩……098

第十五章 带绒尾小姐回家……104

第十六章 兔子彼得结婚……114

第十七章 田鼠丹尼的提醒……122

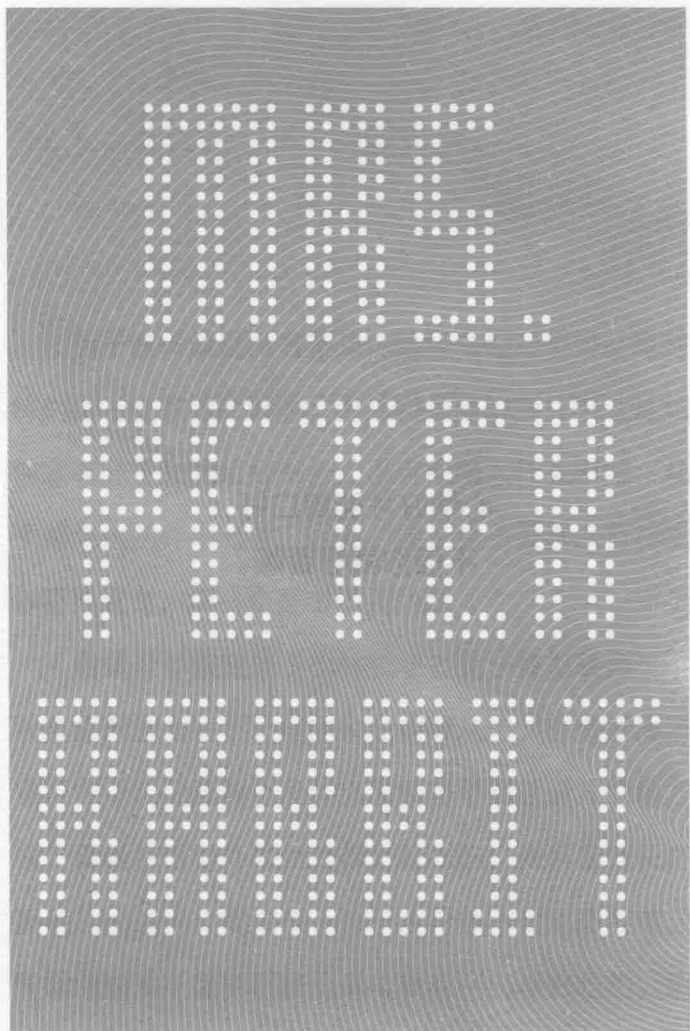
第十八章 兔子彼得夫人的智慧……130

第十九章 嘲鸟米斯塔赫戏弄兔子彼得夫人……138

第二十章 蔷薇丛里的新鲜事……146

第二十一章 大家知道了秘密……156

第二十二章 漂亮的婴儿房……164



第一章

兔子彼得的问题

心情好才能胃口好，
不信你就等着瞧。

兔子彼得最近没有胃口。他经常夸口说自己每时每刻都在吃东西。确实，他想得最多的两件事就是如何塞满肚子和满足好奇心。不管他陷入什么困境，几乎都与这两件事有关。因此，要是兔子彼得没胃口或者不再好奇，那一定是出了大问题。

自从老郊狼搬到了格林牧场，兔子彼得就再也不敢离蔷薇丛太远了。他的家在蔷薇丛里，在那里他才觉得安全，况且他也没什么事情需要到远点儿的地方去。蔷薇丛里里外外到处都是好吃的，甜苜蓿就长在蔷薇丛的边上，要知道，兔子彼得非常爱吃甜苜蓿，所以他根本不需要冒什么风险就有一大堆好吃的。他

整天除了吃就是睡，应该是把自己养得滚圆，生活很逍遥才对。可是，事实恰好相反。

其实很多人都是这样。拥有得越多，要担心的事情越少，反而越不满意，也不快乐。什么都没有的人，却往往整天开开心心的。像住在格林牧场的田鼠丹尼，他连蔷薇丛这种安全的藏身之处都没有，每一分钟都得瞪大眼睛保持警惕，老郊狼、狐狸雷迪、狐狸奶奶、獾迪格、黑蛇先生全都垂涎他这只胖乎乎的田鼠，随时都有可能悄无声息地突然出现在他面前。这还不算完，田鼠丹尼还得警惕来自空中的威胁，因为白尾鸢、红尾鸢、乌鸦布雷奇也都很乐意吃一顿田鼠大餐。然而，即便这样，田鼠丹尼还是很快乐，从来不会吃不下饭。而兔子彼得只要待在蔷薇丛里就什么也不用担心，却越来越不开心了。

“我不明白我这是怎么了。真的。”兔子彼得一边自言自语，一边对一簇香甜鲜嫩的苜蓿说，“我想

我应该在蔷薇丛里再新开几条小路。”

虽然他自己意识不到，但这正是最好的做法，因为这样他就可以边做事边思考了。于是，有那么一两天，他热火朝天地忙着开辟新的道路，不知不觉，胃口就好起来了。不过，等路开好后，无事可做了，他又没胃口了。他整天一动不动地坐着，忧郁地想啊想啊。兔子彼得的问题就在于他老想着自己多么不开心。当然，越这么想，他就越不开心。

兔子彼得自言自语道：“要是有人跟我聊聊天，我可能会感觉好点儿。”一想到这儿，他就想起了土拨鼠约翰尼一家，想起了从前住在格林牧场时他们一起度过的美好时光，想起了土拨鼠约翰尼一家住进老果园的新家时的那股高兴劲儿，尽管他没少替土拨鼠约翰尼一家操心。想到这里，兔子彼得忽然明白自己的问题究竟出在哪里了。

“我想，我有点儿孤单，”兔子彼得说，“嗯，

我就是太孤单了。”

经常听见妈妈说，

人最怕孤单和寂寞，

自私自利，爱发脾气，

整天怨天又怨地，

要想真正得到幸福，

就得放下心里的包袱。

“没错，我的问题就是孤单。”兔子彼得坐在蔷薇丛的安乐窝里一遍遍地说着，“我一个人待烦了，所以没胃口。我现在知道问题出在哪儿了，可是，我该做点儿什么呢？如果我能百分之百地确定，老郊狼说我俩是朋友的时候是真心实意的，那我现在就会跑去找我的朋友们。天啊，上次在微笑池塘遇见青蛙老爷爷、麝鼠杰里、水貂比利和小水獭乔，我感觉已经是一个世纪以前的事儿了！老郊狼说不找我麻烦，听起来好像是认真的，可是，可是——嗯，也许他看见

我安静地待在这堆荆棘里，确实不想找我的麻烦，但他要是在空旷的地方遇见我，可能就会改主意了——噢，天啊，他那一嘴牙又长又尖，太可怕了！”

兔子彼得又坐了一会儿，突然，一个绝妙的主意闪现在他的脑海里。他站起来，说：“我要出门！我要去看看广阔的世界。”

无所事事原地坐，
着实让人受折磨，
换个环境走一走，
也无忧来也无愁。

当然，如果兔子彼得能停下来好好想一想，他就会明白，遇到麻烦就逃避，可能会遇到新的麻烦。可兔子彼得属于所谓的冲动型人格，事情发生后才会思考。他往往不管三七二十一先把事情做了，事后却宁愿自己没做过那些事。现在，出远门的念头闪现在脑海的那一瞬间，兔子彼得就决定要走了，而且必须得

走。瞧瞧，兔子彼得从不多费一点儿脑子。只要能摆脱眼前的麻烦——其实只不过是孤单罢了，他才不管后面会不会惹上更大的麻烦呢。

这时，兔子彼得的心情好多了，他胃口大开，美美地吃了许多甜苜蓿。

“让我想想，”他边吃边说，“我要去趟老牧场，那里很远，我还从来没去过那里呢，但我听松鸦塞米说那里可好了。既然老郊狼、狐狸雷迪和狐狸奶奶都住在这边，那边怎么也不会比格林牧场和格林森林更危险。今晚我一确定老郊狼不在附近，就马上动身。我走的时候，不和任何人打招呼。”

兔子彼得安静下来，试着睡过漫长的白天，但他脑子里全是将要开始的长途旅行，所以怎么也睡不着。好不容易睡了一小会儿，梦见的也全是外面的世界里美丽的风景和精彩的奇遇。

终于，他看到快乐的、圆圆的、红彤彤的太阳